



如何加入 WordPress 台灣繁體中文 的社群本地化行列

鄭軍智/Alex Lion

議題範圍限制



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>

議題範圍限制



- ▶ 來源語言 (Source Language) 均指**美國**英文，目標語言 (Target Language) 均指**台灣**繁體中文
- ▶ 資訊本地化處理範圍限定為**軟體**本地化
- ▶ 不提目前多數程式架構都採用的多語系**資源**概念
- ▶ 不提各個規格已規範好的相關規則，例如採用標準、使用哪一種字元編碼等
- ▶ 資訊本地化來自**行銷**需求，但是不論述與行銷相關的部分



加入太簡單，所以先來談談別的



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>

先來談談別的



- ▶ 翻譯為什麼**不等於**資訊本地化
- ▶ 什麼是資訊本地化
- ▶ 為何要為 WordPress 社群提供資訊本地化成果
- ▶ 需要具備的基本條件
- ▶ 避免使用者「未蒙其利，先受其害」
- ▶ 本地化要的不是「先求有、再求好」



先來談談別的



- ▶ 一個可怕的錯譯範例
- ▶ 需要具備的進階條件
- ▶ 如何選取要加入的專案
- ▶ 不要參與的專案
- ▶ 可以參與的角色
- ▶ 如何通知本地語言的 GTE 你要加入
- ▶ 關於 WordPress 核心程式譯文修正
- ▶ FAQ



翻譯為什麼不等於資訊本地化



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>

翻譯為什麼不等於資訊本地化



- ▶ 翻譯，只是資訊本地化中的一個工作項目
- ▶ 審閱、增補、修訂內容使之與當地完全結合，才是資訊本地化的主體
- ▶ 跨國公司的法律相關文件便是如此



什麼是資訊本地化



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>

什麼是資訊本地化 (最限縮的定義)



- ▶ 將來源語言譯為目標語言，並直接呈現目標語言譯文的結果
- ▶ 以軟體本地化來說
- ▶ 以 WordPress 社群來說



為何要為 WordPress 社群提供資訊本地化成果



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>

為何要為 WordPress 社群提供資訊本地化成果



- ▶ 取之於社群，用之於社群
- ▶ 這是協助最多數人的一種貢獻方式
- ▶ 即使對自己而言，也有相當程度的助益



需要具備的基本條件



需要具備的基本條件



- ▶ WordPress.org 帳號
- ▶ 國高中的英文閱讀能力
- ▶ 中等水準以上的母語能力



避免使用者「未蒙其利，先受其害」



避免使用者「未蒙其利，先受其害」



- ▶ 多數的使用者，不清楚後台的語言介面變更方式
- ▶ 使用者看到的，就是他們知道的全部
- ▶ 如果使用者看到錯譯



本地化要的不是「先求有、再求好」



本地化要的不是「先求有、再求好」



- ▶ 母語文字表達好不好、漂不漂亮，那是母語水準
- ▶ 社群的本地化至少要先求「**正確**」及「**一致**」
- ▶ 加上真實人性的影響



一個可怕的錯譯範例



一個可怕的錯譯範例



- ▶ 英文：The number is larger than the maximum allowed.
- ▶ 錯譯：數字允許大於最大值。
- ▶ 正確：數值高於容許的最大值。



一個可怕的錯譯範例



- ▶ 本地化結果中出現錯譯，影響很大
 - 使用者以為錯譯為真
 - 導致操作得不到正確的結果
 - 錯譯害到使用者
 - 使用者責備的卻是**開發者**



需要具備的進階條件



需要具備的進階條件



- ▶ 邏輯、正確的邏輯
- ▶ 瞭解要進行本地化的專案
- ▶ 有想像力，但是可以接受規範
- ▶ 可以理解標準詞彙的重要性
- ▶ 不使用其他地區中文的詞彙
- ▶ 不會為了無意義的效率剽竊他人成果



如何選取要加入的專案



如何選取要加入的專案



- ▶ 選擇自己用過、瞭解的程式
- ▶ 使用者人數是一個考量指標
- ▶ 初期請以小型專案為主
 - 外掛：小工具類
 - 佈景主題：WordPress 官方的佈景主題



不要參與的專案



不要參與的專案



- ▶ 已過時、確定不再維護的專案
- ▶ 已有商業資訊本地化公司參與的專案



可以參與的角色



可以參與的角色



- ▶ 社群貢獻角色
 - Contributor
 - Project Translation Editor (PTE)
- ▶ 社群管理角色
 - General Translation Editor (GTE)
 - Locale Manage
- ▶ 以上角色均屬**社群無給職**



如何通知本地語言的 GTE 你要加入



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>

如何通知本地語言的 GTE 你要加入



- ▶ 閱讀《[Translator's Handbook](#)》
- ▶ 閱讀《[PTE Request](#)》瞭解如何申請成為 PTE
- ▶ 前往《[Translate WordPress](#)》提交要求



關於 WordPress 核心程式譯文修正



關於 WordPress 核心程式譯文修正



- ▶ 將來 WordPress Core 的台灣繁體中文本地化譯文，將會進行一次重大修正
- ▶ 想想 Pokemon 原始非官方譯文「神奇寶貝」以及後來的官方譯文「精靈寶可夢」
- ▶ 使用「寶可夢」一詞的人只會越來越多
- ▶ 其他詳細資訊：
<http://bit.ly/2Jn19hr>



簡報下載

<https://suo.fyi/WCTPE2018WPTWL10N>



阿力獅的教室

<https://www.alexclassroom.com>



有問題請掃描 QR 碼
或造訪 <https://suo.fyi/AlexLion>

